

Đâu Là Cái Bẫy Đẻ Sau Đây Phải Học Tiếng Tàu ?

Nguyễn Chương Mt

Bài này được viết nhằm khuyên cáo chúng ta hãy lưu ý về một vấn đề HỆ TRỌNG TRONG KHO TÀNG NGÔN NGỮ của NGƯỜI VIỆT - nếu sa vào cái "bẫy" bài bác việc học/đọc/viết Việt-Hán (tôi gọi là "Việt-Hán", thay vì gọi Hán-Việt, để nhấn mạnh chúng ta mượn vỏ văn tự chữ Hán nhưng đọc bằng TIẾNG VIỆT).

Cái bẫy đó như thế nào?

- Hết thầy các trường học đều có giảng giải về âm Việt-Hán. Còn nhớ chẳng, hay là quên bém, trả chữ lại cho thầy hết ráo?
Tôi ngỡ ngành nhận ra hiện nay vẫn còn những người la toáng lên là nói theo Tàu - chẳng hạn, khi gọi tên các nước là "Phi Luật Tân", "Úc", "Ý", "Tây Ban Nha", "Thụy Điển", "Ba Tây", "Á Căn Đình", "Tân Gia Ba", "Bồ Đào Nha", "Thổ Nhĩ Kỳ"... Lại phải nhắc tới nhắc lui, đó là phát âm bằng tiếng Việt (chớ làm gì có phát âm tiếng Tàu ở đây?).
Nên nhớ các bực danh nhân kiệt xuất của nước Việt như Lý Thường Kiệt, Trần Hưng Đạo, Nguyễn Trãi... đều dùng chữ Tàu (Hán tự) để viết "Nam quốc sơn hà", "Hịch tướng sĩ", "Bình Ngô đại cáo"... Cả hàng chục thế kỷ, trước khi có chữ Quốc ngữ, nếu không mượn chữ Hán để viết thì không lẽ truyền khẩu, nói mồm khơi khơi à?
Chỉ mượn chữ Tàu (Hán tự) thôi, mà dám "kết luận" là nhái theo Tàu? Hết thầy anh hùng nước Việt như Nguyễn Trãi, Trần Hưng Đạo, Lý Thường Kiệt vì mượn chữ Tàu để viết, vậy là...theo Tàu à? Ngớ ngẩn lắm, ngu ngốc lắm mới suy nghĩ "bại não" cỡ đó.

- Mời quý bạn đọc tiếp (để từ đây sẽ hiểu vì sao tôi cảnh báo về "cái bẫy" mà tôi nêu ở tí bài này):

南國山河南帝居
截然分定在天書
如何逆虜來侵犯
汝等行看取敗虛

Trên đây là chữ Tàu (Hán tự) rõ mười mươi. Viết gì vậy?

"Nam quốc sơn hà Nam đế cư
Tiệt nhiên phận định tại thiên thư
Như hà nghịch lỗ lai xâm phạm
Nhữ đẳng hành khan thủ bại hư"

Đây là bài thơ "Nam quốc sơn hà" (南國山河), được gọi là "bài thơ Thần", xuất hiện vào thời Lý dùng để cổ vũ ý chí chiến đấu chống giặc Tống từ phương Bắc xâm lấn bờ cõi nước Việt.

Chúng ta đang đọc bài thơ trên bằng tiếng Việt (do dựa vào mặt chữ Hán, nên gọi là "âm Việt-Hán"). Nếu cứ thấy "âm Việt-Hán" rồi đòi dẹp bỏ, bức tử, chuyện gì sẽ xảy ra? Mọi người sẽ ngần ngại đọc "âm Việt-Hán", và cũng không dám theo học để biết đọc bằng tiếng Việt trong Hán tự. Tới lúc đó khi tìm hiểu kho tàng thư tịch về lịch sử, văn thơ của nước Việt ngàn năm - nhìn vô toàn chữ Hán - nhưng vì... không còn biết đọc bằng tiếng Việt ra làm sao => Bắt buộc phải học/đọc bằng tiếng Tàu chớ còn gì nữa!

Chúng ta, tới lúc đó, sẽ phải đọc 4 câu trong bài thơ Thần chống giặc Tống bằng... tiếng Tàu:

"Nán quó shān hé nán dì jū
Jié rán fēn dìng zài tiān shū
Rú hé nì lǚ lái qīn fàn
Rǔ děng xíng kàn qǔ bài xū"

Quý bạn có muốn sau này rơi vào tình trạng là phải đọc bài thơ "Nam Quốc Sơn Hà" bằng...tiếng Tàu "Nán Quó Shān Hé" hay không? (bởi vì âm Việt-Hán đã bị bức tử chết tươi)

- TIẾNG VIỆT của chúng ta hàng ngàn đời nay có tới 2 kho tàng:

- Kho tàng tiếng Việt nội Hán tự (Hán tự được đọc bằng tiếng Việt, nhắc lại để nhớ: không phải đọc tiếng Tàu) - tỉ như "mẫu tử", "thanh thiên", "thực phạm"... ;
- và kho tàng tiếng Việt ngoại Hán tự (tiếng Việt nằm bên ngoài Hán tự) - lần lượt là "mẹ con", "trời xanh", "ăn cơm"...

Cùng nhau đọc lại bài thơ bằng tiếng Việt (thuộc kho tàng "tiếng Việt nội Hán tự"):

*"Nam quốc sơn hà Nam đế cư
Tiệt nhiên phận định tại thiên thư
Như hà nghịch lỗ lai xâm phạm
Nhữ đẳng hành khan thủ bại hư"*

Và đây là "tiếng Việt ngoại Hán tự":

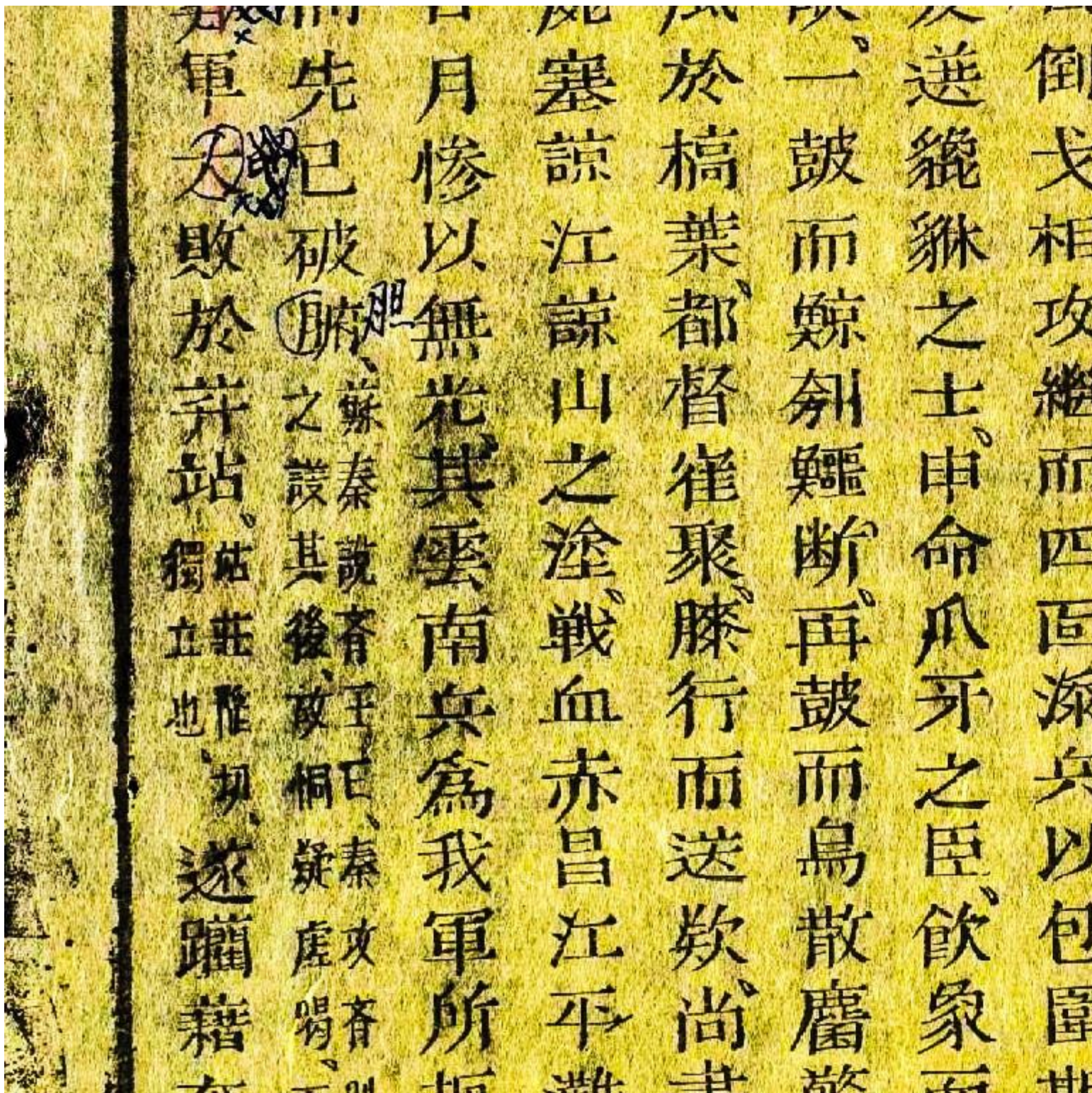
*"Sông núi nước Nam vua Nam ở
Rành rành định phận ở sách trời
Cớ sao lũ giặc sang xâm phạm
Chúng bay sẽ bị đánh tơi bời"*

KẾT LUẬN

Tôi biết nhiều người chỉ do vô tình - vì bức bối trước việc Tàu xâm phạm biển đảo nước Việt... nên "giận cá chém thớt" chỉ trích âm "Việt-Hán". Nhưng, những kẻ đầu têu nào đó mượn vỏ bọc "chống Tàu" nhằm kích động bức tử âm Việt-Hán trong kho tàng TIẾNG VIỆT, **thực chất là chúng giăng bẫy để tới một lúc nào đó... chúng ta bị buộc phải học đọc bằng tiếng Tàu** (mà tôi đã phân tích trong bài)!

Theo giới nghiên cứu ngôn ngữ khảo sát kho tàng tiếng Việt nội Hán tự (âm Việt-Hán) chiếm từ 70% trở lên trong tiếng Việt mà chúng ta đang dùng hiện nay. Nếu... bức tử, tức là chúng ta đã tự cắt đi hơn phân nửa cơ thể ngôn ngữ tiếng Việt. Tiếng Việt sẽ trở thành què quặt, trở thành "ngôn ngữ bại liệt". **Làm như vậy là khôn hay dại ?**

Xin nói thêm: nếu ai đó học tiếng Tàu để giao dịch, cũng như học tiếng Anh, tiếng Pháp, tiếng Nga..., thấy là chuyện bình thường của mỗi cá nhân (không nằm trong chủ đề của bài viết trên).



fb Nguyễn Chương Mĩ

Góp ý :

1-Khang Nguyễn

Hán tự là đánh cấp của Việt tự:

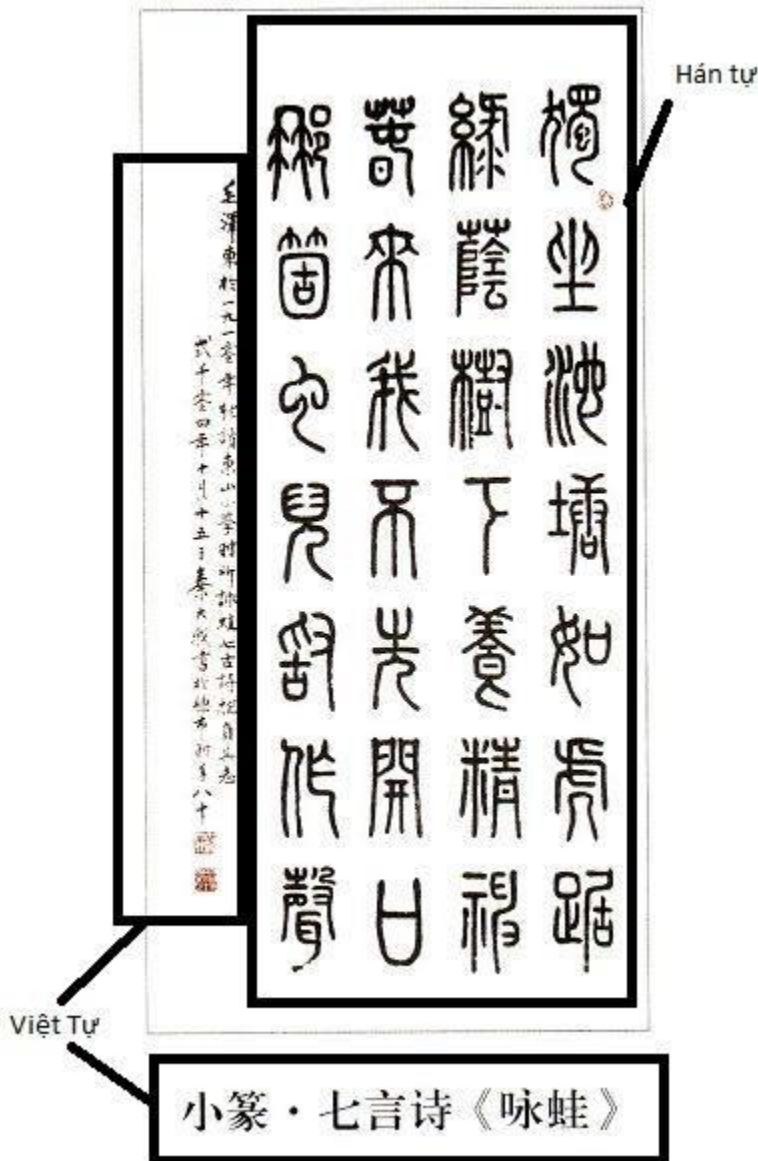
Tại Trung Hoa trước thời nhà Hán họ viết chữ tượng hình dạng ký tự cỏ cây rất là xấu. Ngày xưa tộc Bách Việt do có nhiều ngôn ngữ khác nên tổ tiên Bách Việt mới ngồi lại với nhau sáng tạo ra chữ Việt tự có nội hàm cực kỳ sâu sắc và lấy chữ viết này làm chữ viết chung (loại chữ vuông mà ngày nay Hán tộc gọi là Hán tự). Tới thời nhà Hán thì Trung Hoa ăn cắp chữ "Việt tự" và gọi là "Hán tự" (tên gọi "Hán tự" là ý chỉ cái chữ viết này được Hán tộc ăn cắp của Việt tộc từ thời nhà Hán). "Việt tự" này chính là chữ Phồn thể ngày nay mà Đài

Loan và Hong kong đang xài (Thực chất người Đài Loan chủ yếu là dân Phúc Kiến nói tiếng Khách Gia và Mân Nam, dân bản xứ nói tiếng thổ dân Đài loan bản xứ, dân Hán tộc chiếm tỷ lệ đầu đó cũng ít; còn Hong Kong toàn là dân trí thức Quảng Châu - tỉnh Quảng Đông di cư qua và lấy tiếng Quảng Đông làm ngôn ngữ chính thức).

Cả Đài Loan và Hong Kong chẳng bao giờ thừa nhận họ là người trung Hoa Đại Lục cả và theo nguồn gốc sắc dân gắn liền với Việt tộc nên họ vẫn giữ chữ "Việt tộc" gọi là "Phồn Thể".

Còn tại Trung Hoa Đại Lục sau thời Mao làm CM Văn Hóa ông ta e sợ "lộ" vụ này nên mới bày ra kiểu gọi là "Giản Thể" nhằm xóa nhòa ký ức ăn cắp License kinh điển trong lịch sử của họ.

Chữ "Giản thể" kiểu giống như tiếng Việt của Bùi Hiền, còn chữ "Phồn thể" là kiểu như tiếng Việt mà ta đang sử dụng ở đây (so sánh vậy cho dễ hiểu).



1. Chữ vuông đẹp mà Tàu đang xài bây giờ là của Bách Việt.

2. Chữ hình chữ nhật xấu ời là xấu là của Hán tộc.

(theo tôi, VNN, cả hai dạng chữ đều là của tộc Việt cả, Dạng chữ chân phương , triện hay thảo đều là do người Tàu biến thể sau này)

2-Josep Trần

Bài viết rất hay, nhưng tôi xin góp ý về việc chuyển từ Hán Việt sang Việt Hán.

Việc đảo ngược thứ tự các thành phần trong cùng một danh từ kép Hán Việt đã từng bị mấy ông CSVN, lấy lý do trong sáng hóa tiếng Việt, thực hiện. Điều đó đã dẫn đến tình trạng trở trêu, khiến mấy thế hệ sau đó đã hiểu sai và dùng sai.

Ví dụ: KHAI TRIỂN bị biến thành TRIỂN KHAI, THỪA KẾ thành KẾ THỪA; ĐOÀN KẾT thành KẾT ĐOÀN; BẢO ĐẢM thành ĐẢM BẢO; v.v.

Bây giờ, muốn chỉnh lại cho đúng cũng không phải là dễ.

HÁN VIỆT là danh từ kép và là một danh từ Hán Việt, trong đó Việt là yếu tố chính, còn Hán là phụ và ở đây, nó dùng để chỉ nguồn gốc. Nếu gọi là Việt Hán, người ta sẽ hiểu ngược lại. Các cụ ngày xưa rất thâm Nho, họ không thể sai trong trường hợp này.